

TRIMESTRIEL N°50 / 2<sup>ème</sup> trimestre 2019

Le numéro 2,50 €

Expéditeur : Paul Lefin UCW / Rue Surllet, 20 4020 LIEGE  
BUREAU DE DEPOT LIEGE X / N°agr. P601169



PB-PP  
BELGIE(N) - BELGIQUE

# COCORICO

## Magazine

### Du bilinguisme wallon

Le livre original avec le petit canard jaune à chercher  
Li live ôrijinâl avou li p'tit djène canârd qu'i fât qwèri après.

### MES MILLE PREMIERS MOTS en wallon liégeois

li tchin  
lès pourceûs  
li hèle  
lès poyes  
li niâl  
lès poyons  
lès-âwes  
li coq  
li pome  
li moke al lème  
li sèyê  
li vélo

Illustrations : Stephen Cartwright

# Cocorico Magazine

**Le journal du  
bilinguisme wallon**

**Editeur responsable :**

**Paul LEFIN**

**☎04/3426997**

Rue Surllet, 20  
4020 Liège

**Trimestriel tiré à 4000 ex.**

Avec l'aide de la Fédération  
Wallonie-Bruxelles et de la  
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des  
langues régionales endogènes

**Numéro d'entreprise :**

**478.033.816**

**Siège Social et Rédaction :**

Rue Surllet, 20  
4020 LIEGE

**☎04/342.69.97**

E-mail : **ucw@skynet.be**

URL: **www.ucwallon.be**

**Comité de rédaction :**

Monique TIERELIERS

Sabine STASSE

Joseph BODSON

Michel HALLET

Bernard LOUIS

**Imprimerie AZ PRINT :**

6, rue de l'Informatique  
4460 Grâce-Hollogne  
Tél. 04/364.00.30

## **ABONNEMENTS**

4 numéros par an : 10 €

**BE90- 0012-7404-0032**

de

**UCW éditions**

## **Edito**

La 82<sup>ème</sup> édition  
du GPRA a été  
d'une qualité  
exceptionnelle et  
au nom du jury,  
je me dois de  
féliciter TOUS

les participants pour les spectacles proposés et les remercier.

Les spectacles présentés par les cerces habitués du tournoi nous ont réjouis par leur grande qualité frisant la perfection.

Nous avons été heureux de constater les progrès de certains qui ont réussi à exploiter au mieux les possibilités de leurs comédiens et comédiennes.

Il convient de signaler aussi les efforts que tous font pour la finition des décors et pour des mises en scène soignées et précises.

Certains n'hésitent pas à mettre en scène des jeunes comédiens et comédiennes (et parfois de très jeunes !) qui ont déjà bien du talent. Félicitations, c'est l'avenir.

D'autres choisissent de jouer avec succès des auteurs wallons.

Le rôle du jury est d'apprécier le travail de chacun, de faire des remarques, toujours positives, pour améliorer, encourager, faire progresser chacun suivant sa fonction et en finalité d'avoir du plaisir à rencontrer les responsables des troupes.

C'est pour ces raisons qu'un plus grand nombre de cercles devrait s'inscrire pour le 83<sup>ème</sup> GPRA 2019-2020. Nous les rencontrerons toujours avec le même plaisir.

En résumé, nous constatons que le théâtre en wallon est bien vivant dans nos cinq fédérations, qu'il n'a nul besoin de dépoussiérage, qu'il est en bonnes mains, et que certaines représentations sont réellement « professionnelles »

Léon Hansenne, Président du Jury.



# La Fête aux langues de Wallonie

## 18 mai – Musée de la Vie wallonne.

Après quatre années où elle s'était déroulée à Namur, la Fête a pris ses quartiers d'un jour au Musée de la Vie wallonne de Liège.

On peut dire qu'elle avait investi en particulier deux endroits, ce jour-là. Tout d'abord une salle du 3<sup>ème</sup> étage où eurent lieu deux séances, l'une le matin – nous avons dénombré une soixantaine de personnes –, et l'autre l'après-midi, pour laquelle nous avons dénombré une quarantaine de personnes.



Le matin, quatre invités nous présentèrent la situation des langues régionales d'Italie (M. Agresti, Université de Bordeaux-Montaigne), du basque, des deux côtés de la frontière hispano-française (J-B

Coyos, Académie de la langue basque-Bayonne) et du picard en zone française (Olivier Engelaere, Agence pour le picard Amiens).

Madame Ulrike Vogl, linguiste de Université de Gand, quant à elle, nous parla des dialectes flamands, (cinq grandes familles), d'une langue intermédiaire parlée appelée

« tussentaal » et du néerlandais standard utilisé par les médias. Michel Francard fut le présentateur et le modérateur de cette séance qui fut suivie d'un dialogue avec la salle.



L'après-midi, Romain Berger présenta les 8 lauréats de l'appel à projets sur le thème suivant : « l'emploi de la langue régionale comme moyen d'intégration sociale, et come outil d'effacement de frontières entre citoyens ». Chacun(e) vint illustrer son projet. Madame Alix Dassargues, Responsable du service des langues régionales de la Fédération Wallonie-Bruxelles, intervint également. De beaux projets, certes, mais le projet « Hainaut Babel » éclipsa tous les autres.

Sauf erreur de notre part, le Prix pour les néologismes ne fut pas remis et on nous dit que le concours rencontra moins de succès que les années précédentes.

Parallèlement à cela et surtout l'après-midi, le public put déambuler dans le cloître de l'ancien couvent pour s'informer auprès des responsables des stands et peut-être faire l'un ou l'autre achat. Le stand de « Èl Môjo dès Walons » présenta notamment les différentes versions de l'album « Mes trois mille premiers mots », dont certaines venaient de sortir.



Un chapiteau était dressé sur environ un quart de l'espace central et il vint bien à point en fin de journée quand l'orage se déchaîna. Sous celui-ci, on entendit successivement Michel Azaïs et Jacques-Ivan Duchesne, William Warnier fils de Jacques, et le tandem Rémi Decker et Marc Malempré.

Il y eut d'autres activités dans le musée et une animation sur la musique et la chanson wallonnes par Xavier Bernier. Une pièce de marionnettes bilingue français-wallon était prévue. Nous avons en tout cas vu les sympathiques marionnettistes Georges Veters et Guillaume Ancion. Un linguiste français, Philippe Boula de Mareüil avait apporté son matériel et enregistra plusieurs versions d'une fable d'Ésope

(simplifiée) qui figureront bientôt sur un Atlas sonore des langues en Belgique.

Ces fêtes à défaut d'attirer un public étranger à nos langues régionales et de braquer sur nous les projecteurs de l'actualité, constituent en tout cas une belle occasion de rencontres et de rapprochements.



Félicitations à Baptiste Frankinet pour l'organisation irréprochable de cette cinquième Fête aux langues de Wallonie.

Rendez-vous le 16 mai 2020, – si on vike co ! – au Bois du Cazier à Charleroi.

BL



# LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

**Claude Gérin, *El Sinche m'a dit...***, recueil de textes en montois, ill. de Gérard Noirfalise, textes parus dans le journal *La Province* dans les années 2004 à 2012, ill. de Gérard Noirfalise, Association des Montois Cayaux, montois.cayaux@gmail.com.

C'est un peu un cadeau d'adieu que Claude Gérin, président des Montois Cayaux et directeur de la *Gazette des Camerluches*, nous adresse ici.

Les lecteurs y retrouveront avec grand plaisir son humour bon enfant, mi-figue, mi-raisin, jamais bien méchant, mais toujours très drôle. Je m'en voudrais de ne pas rappeler que l'Association royale des écrivains et artistes de Wallonie lui avait décerné son pris Wallonie. Emile Poumon il y a belle lurette déjà. Je ne suis pas sûr que l'on retrouve la belle lurette dans cet ouvrage, et pourtant, les animaux y sont nombreux, depuis les vaches et autres animaux domestiques jusqu'au *Sinche* et à d'autres bêtes fort étranges, comme le *lum'çon*, que vous risquez de croiser sur la Grand'Place, après une soirée bien arrosée. Les enfants aussi y ont leur place, et Claude Gérin les évoque avec une particulière

tendresse, même si leur éducation n'est plus ce qu'elle était: un *ropieur* reste toujours un *ropieur*.

Mais nos contemporains y sont aussi présents, avec leurs manies parfois bien étranges: ainsi, nous dit-il, si dans le temps on croisait parfois un doux dingue qui parlait tout seul ou chantait des airs de la Traviata, aujourd'hui, ils sont légion, et l'on ne sait jamais si l'on a affaire à un sans-filiste, à un désespéré ou à un Martien venu nous espionner.

Oui, tout Mons est là, fidèle au rendez-vous, le *Sinche*, Sainte Waudru, *not' maieur*, St Georges et le beffroi qui se penche un peu pour voir ce qui se passe. Et puis, il y a la belle vie, avec ses couleurs et ses saveurs, ses spécialités régionales, toutes ces bonnes choses

que rigoureusement ma diététicienne m'a défendu de nommer ici. Écoutons-le donc, dans la *Chicaye 1* (nourriture), où il évoque la *côtelette al bèrdouye*: *Foc qu'à lire l'ercette, vos cominch'rez à bleffer (baver), mais quand vos aurez fini d'vinger, ej suis bé sûr qui vos faura vos arlèquer (pourelécher)! Vos pouvez m'croire, vos avez assez d'force pou monter su l'Place à ricyclette, i n' vos faurè nié prinde dé testostérone! Si vos volez ein avisse, èn' mingez nié dès couyes dé Suisse pou souper el min.me jour!*



Non, je ne vous donnerai pas la recette des côtelettes *al bèrdouye*, ni des *couyes* de Suisse (elles se mangent non pas au naturel, ni en portefeuille, mais bien à la métaphore). Vous n'avez qu'à acheter le livre, ou bien à demander aux Montois Cayaux ou aux Borains: ils connaissent aussi.

**Jean Mergeai, *In mariadge bin préparé*,  
coumédie en in ac', et *Gare à l'inspection!*, saynète pou deux persounadges, éd. bilingue gaumais-français. Ma P'tite édition, Jean-Luc Geoffroy, www.frego-et-folio.be**

Jean-Luc Geoffroy a eu l'excellente idée de rééditer deux courtes pièces de Jean Mergeai (1927-2006), écrites en patois gaumais (Etalle). Il est l'auteur de nombreux textes en vers et en prose, et de pièces de théâtre jouées à travers la Gaume, et parfois reprises par la RTBF. Jean Mergeai fut, jusqu'à son décès, l'un des membres les plus fidèles de notre association. Je me souviens de l'avoir invité à présenter à l'Association des Ecrivains wallons, à Bruxelles, l'un de ses romans, tiré d'une suite campagnarde décrivant à merveille son pays et ses gens, qu'il connaissait sur le bout des doigts, et qu'il aimait d'un amour profond et discret. Ainsi était-il, modeste, un peu réservé, mais tout disposé à s'ouvrir lorsqu'un sujet lui tenait à cœur.

C'est la même impression que laissent les deux pièces reprises ici. On reproche parfois au théâtre wallon une certaine rudesse, parfois même de la grossièreté:

Merci encore, mon cher Claude, et longue vie au *Sinche* et *aux Montois Cayaux!*

Joseph Bodson

Jean Mergeai est tout à l'inverse. Le juge qu'il avait longtemps été tirait de son fond propre une profonde connaissance des gens et des choses de son pays – ce qui ne l'empêche pas, à l'occasion, d'user du langage un peu vert qui est celui du peuple, et de le faire avec une certaine délectation. C'était, comme le dit Giono d'un de ses personnages dans *Un roi sans divertissement*, un profond connaisseur du cœur humain. Rien, dans ce petit monde, ne lui est étranger. La pièce met en scène deux hommes d'âge, opposés à une mère perspicace et à sa fille. Les deux vieux sont ce qu'on appelle chez nous des *chineus*, des spécialistes ès mauvaises blagues, mais la morale est bien claire: tel est pris qui croyait prendre, et le sexe fort n'est pas toujours celui que l'on pense.

L'autre pièce, opposant à nouveau un homme et une femme, complète agréablement le livre. L'auteur nous y apparaît non seulement comme un juge sagace (ce qu'il était de son office, dans sa justice de paix), mais aussi comme un amateur de comique, en situations et en paroles, dans toute sa finesse – celle du bon peuple de chez nous, venue en droite ligne des fabliaux et soties du Moyen-Age.

Joseph Bodson

## Sabine de Coune et Joël Thiry, *Le premier Noël de Polochon*, par Sabine de Coune et Joël Thiry. Musée de la Parole en Ardenne, rue du Chant d'Oiseaux, 3, 6500 Marche-en-Famenne.

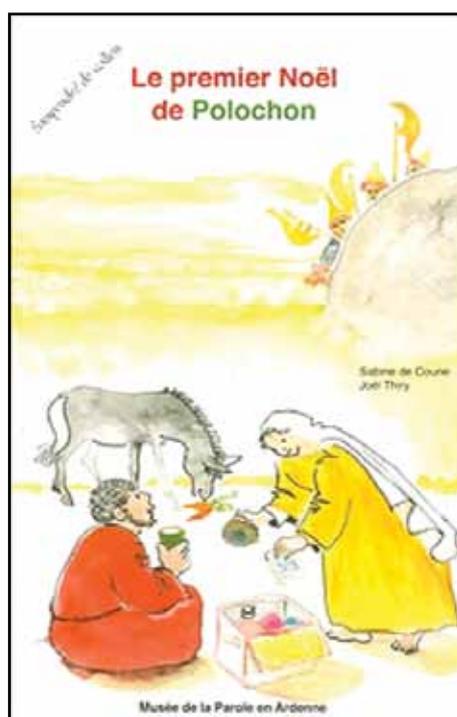
[www.museedelaparole.be](http://www.museedelaparole.be)

Tout commence au marché de Bethléem, où nous faisons la connaissance de Polochon, un magnifique âne gris. Et c'est lui qui, de péripétie en péripétie, va nous faire revivre tous les événements de la Nativité. Il faut dire qu'il a pour ami Placide, un boeuf, qui transporte les légumes de la ferme. Le récit lui-même est en français, mais les dialogues en wallon, ce qui rend le livre accessible aux débutants les plus jeunes dans la lecture du wallon.

On ne compte pas les bêtises des deux compères, qui croquent à belles dents les carottes que porte saint Joseph, Du coup, l'âne se trouve engagé pour une semaine au service du saint...C'est ainsi que l'âne assistera à l'apparition de l'âne annonciateur de la Nativité...

*Mon dju todi...Kéne afêre à Nazareth!, soupire Polochon, ce qui vous donne*

une idée du ton familier sur lequel se déroule le récit. Celui-ci va se poursuivre, de péripétie en péripétie, jusqu'à la naissance de l'enfant. On notera que les envoyés d'Hérode, aussi gaffeurs que l'âne, se voient menacer d'être envoyés en Ardenne, où les Gaulois sont particulièrement féroces...



Après la visite des rois mages, ce sera la fuite en Egypte, que souligne une jolie comptine en wallon:

*Hérode, léd coco! / Èvôye po l'Ejipe ou l' Congo / Á galop so mès sabots / Li p'tit Jézus so m' dos.*

Les dessins sont ravissants, et soulignent fort agréablement le texte. Je m'en voudrais de ne pas mentionner la chanson de Polochon, à propos de fruits et de couleurs. Elle est

ravissante, la musique s'y trouve aussi, et l'invitation à chanter avec lui. *Mais les ânes ne chantent pas? – Non, bien sûr, sauf la nuit de Noël, pendant laquelle tous les animaux retrouvent la parole qu'ils avaient perdue. Les ânes, eux, ne brayent plus cette nuit-là: ils chantent. Un peu faux, mais ils chantent tout de même.*

Joseph Bodson

# Festival Myriam Bienvenu

BELLE ORGANISATION DE LA FEDERATION CULTURELLE WALLONNE ET PICARDE DU HAINAUT



Le samedi 04 mai au centre culturel de Gosselies, la FCWPH a organisé le FESTIVAL MYRIAM BIENVENU réservé aux troupes de jeunes de Wallonie.

Devant un nombreux public enchanté et les caméras de la RTBF, six troupes ont présenté des spectacles de grande qualité et ont montré que notre théâtre en wallon pourrait compter sur les jeunes pour sa défense.

Voici les troupes présentes et leurs responsables dans l'ordre de leur passage :

« Les Coupiches » de Courcelles sous la direction de Jeannine Hansenne, Marie-France Gilles et Axelle Urbain.

« Les Jeunes de la Bonne Entente » de Perwez dans une mise en scène de Maurice Van Koekelberg.

« Les Coqs d'Awouss » de Courcelles

« Les Djambots de l'Oasis » de Marchienne mis en scène par Maggy Luc.

« Les Losses di Couyèt » présentés par Pascal Heringer

« Les Jeunes de l'Ecole Saint Joseph » de Florennes et leur instituteur Didier Mottet

Pendant les changements de décors, les spectateurs ont apprécié les interventions de Pascal Héringer et quelques récitations wallonnes par les jeunes du CHADWE-Courcelles.

Patricia Poleyn, déléguée de l'UCW aux formations a engagé tous ces jeunes à participer aux stages organisés par l'UCW . Elle a présenté un montage vidéo du stage de VIERVES 2018 réalisé par Axelle Urbain et Logan Palmiéro.

Après la version de Pascal Heringer d'« El Malôjiye Tchanson », chantée par tous les jeunes eut lieu la remise des cadeaux à TOUS les participants.

Une grande journée pour le théâtre en wallon pouvait prendre fin.

La FCWPH remercie le Cercle l'Avenir de Gosselies qui a accueilli le festival et le Fifty One club d'Ham sur-Heure pour son intervention généreuse dans l'achat des cadeaux.



*En préparation de votre agenda 2020....*

## **GRAND EVENEMENT A BLEGNY LE DIMANCHE 23 AOÛT 2020**

L'année prochaine - le dimanche 23 août 2020 - les 130 Confréries gastronomiques de Wallonie et de Bruxelles , à l'initiative de l'Union des Confréries gastronomiques de la Province de Liège et du Grand Conseil de la Tradition gastronomique et culturelle de Wallonie et de Bruxelles , se donneront rendez-vous à Blegny-Mine .

Le Comité organisateur de cette journée, haute en couleurs et en ambiance folklorique et musicale , est déjà à pied d'œuvre et est composé de représentants de la Confrérie des Maisses houyeûs dè Payîs d' Lîdje , de la Confrérie du Bon Métier des Brasseurs , de la Confrérie de la Fricassêye aux Pommes de Warsage et de la Confrérie des Peûres di Sint-R'Mèy ,avec la collaboration de la Seigneurie du Remoudou ,de la Confrérie Tchanchès , de l'Echevinat de la Culture de Blegny et de Blegny-Mine.

Le public pourra gratuitement parcourir les stands de dégustation au sein d'un VILLAGE GOURMAND où tous les produits de bouche du terroir wallon et bruxellois seront proposés à des prix démocratiques.

Cette manifestation - qui n'a lieu que tous les cinq ans en Province de Liège - pourra bénéficier de nombreux patronages publics et privés.

Une date à ne pas manquer  
de déjà noter à votre agenda !.....



# Union Culturelle Wallonne : CA élargi du 27 avril 2019

## 1. Qu'est-ce que l'Union Culturelle Wallonne ?

- Si, en théorie, elle est le rassemblement des cinq fédérations, reste à voir si elle est bien cela dans la pratique.

- S'il y a difficulté de rassembler les Wallons, l'action de l'UCW est essentielle pour éviter que chacun reste dans son coin. Elle est donc un trait d'union, un lieu de rencontre. Et ses organes de diffusion servent justement à tisser des liens entre les personnes. Ainsi, par exemple, n'est-il pas rare de voir des troupes se rendre l'une chez l'autre... Cela dit, on ne connaît pas assez les troupes d'autres provinces que la sienne : ne pourrait-on passer par Cocorico pour les faire connaître, via des portraits illustrés ?

- L'UCW est fondée par les Fédérations, lesquelles doivent « remonter » vers l'Union et la faire vivre !

- Mais le théâtre en wallon souffre, comme bien d'autres institutions, de la disparition du dévouement, du bénévolat. N'est-ce pas toujours les mêmes cercles que l'on voit représentés aux réunions des Fédérations ? Il faut donc – et ce n'est pas facile – (RE) MOTIVER !!

- Un autre rôle, non négligeable, de l'Union, c'est le contact avec le monde politique. Mais on n'ignore pas que c'est aussi via les Fédérations qu'elle peut remplir cette fonction.

## 2. Des actions concrètes

- On rappelle, comme un véritable succès, la manifestation qui, en 1997, a rassemblé dans les rues de Liège quelque 2 000 personnes issues des 5 fédérations, venues là pour manifester contre la suppression des émissions dialectales des grilles de la RTBf. Quelle autre organisation a réussi pareil challenge ?

- Si, à force de combats et de pourparlers, on a au fil du temps obtenu gain de cause, des lacunes subsistent cependant quant aux heures et jours de diffusion notamment. Cinquante pièces enregistrées grâce à l'UCW, mais diffusées dans de mauvaises conditions. Les choses sont à l'étude, on agit, même si tout se décide à Bruxelles...

### 3. Rajeunir les cadres

- On peut regretter la longueur de certains mandats à l'UCW, avec comme corollaire immédiat une moyenne d'âge élevée: on voit donc la nécessité d'inviter de manière pressante de nouvelles têtes à occuper des fonctions dirigeantes au sein de l'UCW, histoire de relancer la créativité et le dynamisme. Du sang neuf pour de nouveaux projets ! Voilà, pour les Fédérations, un sujet urgent de réflexion et d'action !

- Certains posent la question de la « géolocalisation » des instances dirigeantes : il est répondu que la situation actuelle est exclusivement liée à la nécessité de pouvoir intervenir directement sur le terrain et à l'impossibilité actuelle, par refus d'accueil, d'investir d'autres endroits...

- Innovation et publicité : deux maîtres-

mots susceptibles d'assurer l'accueil de jeunes.

- Or, ces jeunes existent : dans les troupes, notamment celles qui concourent au Grand Prix Roi Albert Ier. Et ils manifestent plus de sympathie pour la langue wallonne que leurs aînés, issus quant à eux des générations « interdites de parler wallon ».

- La question de base, cependant : qui parle encore le wallon avec une conscience wallonne, avec un projet wallon ?

- Il faudra donc mettre en place diverses activités avec comme public-cible les jeunes générations : du moderne en tout cas, genre concours de poésie SMS en wallon, susceptible d'attirer par l'originalité et la brièveté du genre.

### 4. Les services assurés

- D'une manière générale, on constate un recours insuffisant aux services proposés aux troupes : seulement une septantaine de sociétés affiliées à Ethias, un sous-emploi des subventions accordées au théâtre d'amateur, etc.

- La question à se poser : tous ces services sont-ils bien connus de nos troupes ?

- Action : c'est aux Fédérations qu'il revient d'informer (ainsi, n'est-il pas inutile de rappeler que tous les documents utiles à remplir se trouvent sur le site de l'UCW !), d'assurer le

relais. Cela passe donc par une mise en ordre des fichiers et par la recherche d'une plus grande visibilité : Cocorico, fêtes diverses, presse locale, etc.

- En un mot : assurer une meilleure collaboration entre les fédérations et l'UCW, et inversement, pour une meilleure diffusion des infos ! Mais aussi entre les fédérations elles-mêmes : ainsi pour les actions menées par les jeunes ou au bénéfice des jeunes, tel que le Festival des jeunes de Gosselies du 4 mai, resté quasiment inconnu...

## 5. Un secrétariat administratif

- Force est de reconnaître, d'entrée de jeu, l'aimable efficacité de Sonia et d'Alain !
- Si le staff en place, dont notre webmaster Michel Hallet, est prêt à l'action, disposant notamment d'une base de données par fédération (envoi

de l'agenda, de la revue, etc...), il regrette de recevoir les infos émanant de la base au compte-gouttes : ce qui se vit au sein de chaque fédération doit remonter vers l'UCW pour être diffusé : n'oublions pas, par exemple, que le trimestriel Cocorico bénéficie de 3 500 envois !

## 6. Des signes d'espoir

- On attend beaucoup d'un projet de réunir les jeunes acteurs.
- Un projet existe, au sein de la douzaine de télévisions de proximité en communauté française, d'enregistrer des pièces entières dont la diffusion sera sous-titrée ! A Perwez, p. ex., la TV locale enregistre déjà les spectacles pour une rediffusion en période de vacances. On sait aussi que Rochefort rediffuse des pièces entières « par épisode », et cela depuis bien longtemps...

- On rappelle ici l'intérêt de la Bibliothèque accessible via l'onglet du même nom sur le site UCW : de nouveau, on attend encore plus de la part des fédérations pour enrichir ce contenu !
- Une maison d'édition Tétras Lyre s'oriente vers les langues régionales en collection bilingue, et cela à la demande, dans le cadre du Prix des langues endogènes, du Service de la Promotion des Lettres.

CHRISTIAN ROBINET

### **A vendre**

#### ***Le perruquier du Trianon-Liège a pris sa retraite.***

Son matériel est à vendre !

**Plus de 1000 perruques, moustaches, barbes, allonge de nuque  
sans oublier le matériel pour coiffer.**

Tous les styles (Louis XIV, XV, régence) ou autre sont disponibles.

Le prix est à débattre

**Contact : Emile MATHOT    0495/215717**

**Séance solennelle de clôture du 1<sup>er</sup> juin 2019**  
**en la salle du Théâtre Communal Le Trianon**  
**Rue Surllet 20 à 4020 LIEGE**

**PROCLAMATION DES RESULTATS du 82<sup>ème</sup> GPRA**

A.L'Union Culturelle Wallonne remet le trophée commémoratif du 81<sup>ème</sup> Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup> au

**Cercle Vesquevillois**

B. Le jury du "Tournoi d'Art Dramatique de Wallonie" a attribué des prix spéciaux au terme de la délibération qui a eu lieu le 22 mars 2019 :

**Reçoivent le diplôme d'Honneur et la Prime de participation :**

**8 : Les Çîs d'Ocquîr**

7 : Reçoit le prix pour une œuvre d'un auteur wallon :

**« L'Union Warnantaise »**

6 : Reçoit le prix pour le décor et l'originalité du final :

**« La bonne Entente »**

5 : Reçoit Le prix pour l'adaptation à l'espace scénique  
(offert par le président du jury):

**« Li Troupe Abaronnaise »**

4. Reçoit le prix pour l'effort et les progrès réalisés :

**« Lès Longuès Pènes »**

**Reçoit le 3<sup>ème</sup> prix et le prix d'interprétation**  
(offert par la Fédération du Hainaut)

**Cercle Wallon Vesquevillois**

**Reçoit le 2<sup>ème</sup> prix et le prix pour l'originalité de l'adaptation wallonne**  
(offert par l'Aurore de Moha)

**La Fraternité Poussetoise**

**Est proclamé lauréat du 82<sup>ème</sup> Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup>,**

**Reçoit le Grand Prix de la S. A. B. A. M. For Culture, Le diplôme d'Honneur de l'Union Culturelle Wallonne et le prix spécial de la mise en scène:**

**A le Challenge royal,**

**Les Riboul'dingues de Charleroi**

*Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne  
en rejoignant les quatre mille abonnés de*

**COCORICO**

*Magazine du bilinguisme wallon*

4 numéros par an : 10,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions

# 82<sup>ème</sup> GPRA



# Mes mille premiers mots en wallon liégeois

« Mes mille premiers mots en wallon liégeois », c'est un échantillon qui pourra intéresser tous ceux qui considèrent le wallon comme un élément identitaire majeur.

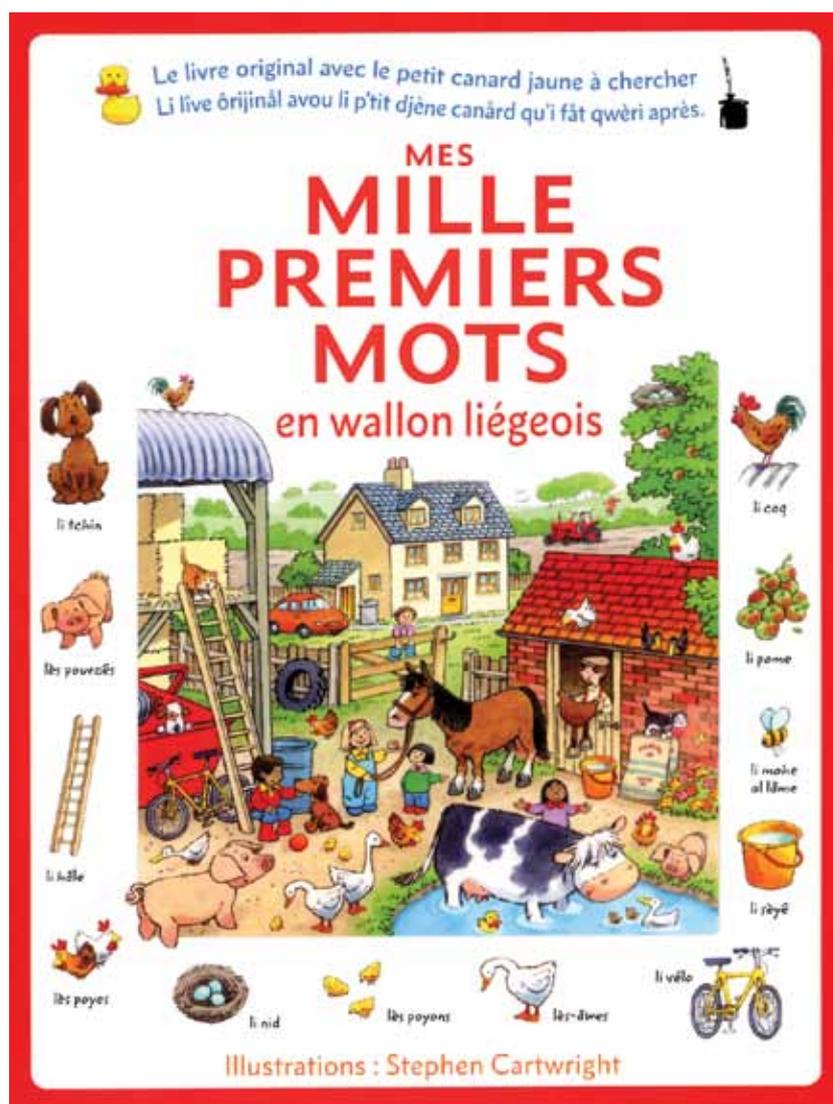
Ce livre s'adresse aux enfants, qui pourront découvrir en jouant les mots wallons du quotidien.

Ce livre s'adresse également aux adultes, qui bénéficieront rapidement d'un quota de vocabulaire suffisant pour la vie de tous les jours.

Ce livre est une première approche idéale et ludique de notre langue wallonne, qui cache encore de très nombreux trésors littéraires...

Une version en wallon de Charleroi et en picard ont paru dernièrement, une version en wallon namurois, en parler de la Botte, et en wallon méridional sont en cours de réalisation et devrait paraître dans le courant de l'année.

Le livre coûte 13 € et peut être obtenu auprès du CROMBEL (info@el-mojo.be), ou directement auprès des adaptateurs Baptiste Frankinet (baptiste.frankinet@provincedeliege.be) et Romain Berger (berger.rom@gmail.com) »





**Théâtre**  
**Formation pour ados**  
**Vierves-s-Viroin 2019**

**Du 26 au 28 octobre**



**STAGE THEATRE RESIDENTIEL**

Proposé par **L'UNION CULTURELLE WALLONNE**

Inscription : secrétariat UCW 04/3426997 ou Patricia 0496/267462  
 Bulletin d'inscription disponible sur le site [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

**STAGE POUR ADOLESCENTS 2019**  
**du 26 au 28 octobre**  
**En majuscule SVP**

PRENON .....

NOM.....

RUE.....N°.....

CODE POSTAL..... COMMUNE .....

AGE..... DATE DE NAISSANCE.....

TELEPHONE .....

GSM .....

E-MAIL .....

J'AI DEJA SUIVI UN STAGE DE L'U.C.W.  
 OUI  NON

FAITES-VOUS PARTIE D'UNE EQUIPE THEATRALE  
 OUI  NON

une troupe de jeunes  OUI, - une troupe d'adultes  OUI

Les questions ci-dessus sont posées à titre informatif.  
 Les réponses ne détermineront en rien votre inscription au stage.

**CONDITIONS D'ADMISSION**  
**SIMPLEMENT AVOIR ENTRE 11 et 17 ANS À LA DATE DU STAGE**  
**(26 OCTOBRE 2019)**  
 Le prix est de 70 € pour les membres de l'ucw et 100€ pour les autres  
 Votre inscription ne sera effective qu'à la réception de votre paiement.  
 Au compte : **BESS 7955 6793 0844**  
 Date limite d'inscription : 12 octobre 2019  
 Tenue : sombre et décontractée (chaussures souples, basket, tee shirt, etc...)

SIGNATURE DES PARENTS \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_

.....

**A ENVOYER DUMENT COMPLETE A :**

Patricia Poleyn - rue des Hautes Fontaines, 26 - 7100 Haine-st-Pierre  
 Adresse mail : [patriciapoleyn@yahoo.fr](mailto:patriciapoleyn@yahoo.fr) - 0496/26.74.62  
**Formulaire aussi disponible sur le site [www.ucwallon.be/formation](http://www.ucwallon.be/formation)**

# Li p'tit mot dè Profèsseûr Etike



**T**ot l'monde -ou a pô près- a compris asteûre qui l'walon n'est nin on francèsqu' a stu k'pité, mins qu'lès deûs lingadjes sont deûs soûrs, avou ine mame qu'est l'latin.

Bin sûr, nosse walon a pris avâ lès vôyes saqwants mots jërmanikes po lès-arindjî a s'manîre, mins çoula n'candje rin a l'famile romane, come on flome.

Çou qu'on n'a nin co bin compris, c'est lès chèrvices qui çoula pout rinde po-z-aprinde lès deûs lingadjes èt l'bin qu'çoula pôreût fé è scole, ot'tant po l'francès qui vout aprinde li walon qui po l'walon qui vout aprinde li francès.

Po çoula, i n'a qu'a s'chèrvi dès difèrinces, mins ossu dès-afères qui s'ravizèt..

Par ègzimpe, poqwè scrîre i pièd' èt i fât qu'i piède ? C'est come li francès il perd èt il faut qu'il pèrde.

À futur, i tchanterè, sins **t**, come il chantera.

Po lès difèrinces, ènn'a-st-ine trûlêye. Par ègzimpe, dj'a mâ **m**'tièsse èt j'ai mal à **la** tête. Cint' èt vint èt cent vingt. *Midi moins le quart* èt cârt po doze.

Po l'örtografe, c'est pôr la qu'i-n-a l'pus d'difèrinces, la qui l'walon scrît à pus sovint come i l'ètind, adon qui l'francès vout wârdèr dès lètes dè latin, come lès **m p s** dè mot temps.

Ine saqwè éco qui l'walon pout d'ner on côp di spale po fé l'difèrinse inte **a** ou **e** cwand on ètind **an** èt qui l'francès scrît **an** ou **en**, come *ventre* ou *trente* èt *quarante*. Li walon, lu, fêt l'difèrinse inte **vinte**, **trinte** ou **carante**.

N'est-ce nin bin di s'rinde chèrvice ?

MARCEL SLANGEN

**D**is todi l'vrêye, pratique li djustice, fês l'dreût dè djeû.

**F**ês avou lès omes come ti voreûs qu'i s'î prindîze avou twè.

**V**eûs vol'tî lès-ôtes.

**N**i fês nin l'mâ, fês l'bin.

**L**ès djâser lès omes.

**L**i vrêye culte, c'est lès bons ûzédjes èt l'pratique dèsvèrtus.

**F**ês l'bin po l'amoûr dè bin.

**I**nme lès bons, plins lès flâwes, houwe-tu dèsvèrtus, mins ni hés nouk.

**D**jâse sins an'tchous avou lès grands, sûtyemint avou lès parèys qui twè, sincéremint avou tès camarâdes, doûcemint avou lès p'tits, tindrûlemint avou lès pôvrteûs.

**N**i flate nin t'fré, c'è-st-ine traïzon ; si t'fré t'andoûle, louke à t'sogne qu'i n'ti d'bâtche.

**H**oûte todi l'vwès di t'consyince : c'est lèy ti seûl djudje.

**E**de lès pôves ; châke soupîr qui t'deûreté l'zî râyeré sèrè n'malèdikchon qui toumerè so t'tièssè.

**R**èspècte l'ètrindjîr è voyèdje ; ède-lu, c'è-st-ine djint sacrêye por twè.

**E**vite lès d'vîses, prévins lès insules, hoûte todi l'rèzon.

**S**i hontî di s'sôrt, c'è-st-ôrgueûy. Sondje qui c'n'èst nin l'plèce qui onore ou bin digràde in-ome, mins l'manîre d'èl rimpli.

**L**ès èt profite, louke èt sûs l'ègzimpe, tûze èt oûveure ; ramine tot à l'ûtilité d'tès frès ; c'è-st-ovrer po twè-minme.

**S**eûye binâhe tot-avâ, di d'tot èt avou tot, si l'oneûr l'ac'done.

**S**eûye ureûs duvins l'djustice, mâvèle-tu conte lès passe-dreûts, sofeure sins djèmi.

**N**i djudje nin al lèdjîre lès djèsses dèsvèrtus ; compluminte pô èt blâme co mons ; tûze qui, po bin djudjî lès omes, i fât sonder lès coûrs èt kissinti lès îdèyes.

**R**èspècte lès feumes ; n'abûze mây di leû fèblèssè èt moûrs pus vite qui d'lès dizonerer.

**S**i ti d'vins pére, rafêye-tu, mins comprinds l'grandeûr di cisse mission-là. Seûye, po ti-èfant, on fidèle aspoyeû. Fês qu'disqu'à dih-ans, il âye sogne di twè ; qu'disqu'à vint-ans, i t'inme ; qu'disqu'à l'mwért, i t'rèspèctèye. Disqu'à dih-ans, seûye si mèsse ; disqu'à vint-ans, si pére ; disqu'à l'mwért, si camarâde. Pinse à li d'ner dèsvèrtus principes pus vite qui dèsvèrtus manîres ; qu'i l'deûze ine sûtye dreûteûr, èt nin ine èlègance di façåde. Fês-l'ome d'adreût pus vite qui fin-finârd.



**THEATRE  
COMMUNAL  
WALLON**

# Le TRIANON

20, rue Surllet - 4020 - LIEGE

Réservation du mercredi au vendredi de 12h à 17h au 04 342 40 00 - par mail : reservation.trianon@hotmail.be

**Samedi 5 octobre 2019 à 19H30  
Dimanche 6 octobre 2019 à 14H30**

**Gala de réouverture, Hommage à Monsieur Théo HEBRANS**

## Dj'î sos, dj'î d'meûre !

**Comédie gaie en trois actes**

**De J. VINCI & J. VALMY**

**En wallon liégeois de Jacques FONTAINE**



**Mise en scène Pascal STANGRET**



Avec l'aide de la Communauté Française, service du Théâtre, de la Région Wallonne, Des Affaires Culturelles de la Province et de la Ville de Liège ainsi que des Communes d'Ans, Awans, Bassenge, Beyne-Heusay, Blégny, Flémalle, Herstal, Saint-Nicolas, Seraing, Soumagne, Trooz, Visé.

Editeur responsable Paul LEFFIN. Rue Surllet 20 - 4020 Liège - Action culturelle exempt de timbre